

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Зиновьева Елена Михайловна (Тамбов, Россия)

В статье рассматривается проблема преподавания русского языка как иностранного студентам-медикам в словообразовательном аспекте. Делается попытка выявить и доказать зависимость лексического значения от словообразовательного при семантизации новых медицинских терминов.

Ключевые слова: методика преподавания, словообразование, семантизация, медицинская терминология, терминологический элемент.

Методика преподавания русского языка как иностранного в последнее десятилетие выдвигает новые плодотворные идеи, их целью является повышение эффективности обучения русскому языку в иноязычной аудитории. Формируются новые концепции восприятия и понимания иностранной лексики, уточняется коммуникативная основа общения, психологические и лингвистические особенности, определяется важность индивидуальных факторов в овладении русским языком.

Формирование коммуникативной компетенции студента-медика является одной из наиболее важных задач в процессе обучения русскому языку. Вхождение в анатомическую и клиническую терминологию русского языка, адекватное понимание, применение данных слов в профессиональной речи помогает как успешной коммуникации в стенах медицинских учреждений, так и овладению многими дисциплинами в учебных аудиториях.

Особое значение при обучении медицинской терминологии имеют способы её презентации, выбор эффективного приема раскрытия её семантики. Потребности преподавания русского языка иностранным студентам диктуют необходимость детального анализа семантики профессиональной лексики и

разработки способов выявления потенциала терминов, его презентации, активизации в учебном процессе.

Задача преподавателя состоит в том, чтобы помочь студенту правильно услышать, понять, запомнить и применить конкретные термины в определенном контексте.

Процесс усвоения клинической терминологии иностранными студентами представляет для них наибольшую трудность, поэтому предъявление нового языкового материала предполагает подробно разработанную семантизацию. В номинациях данной области знаний четко прослеживается связь значения слова с его словообразовательной структурой.

Русское словообразование позволяет вникнуть в значение и разнообразные смыслы, которыми обладает большинство русских слов, употребляющихся как в нейтральном тексте, так и в сугубо профессиональном. Словообразование является соединительным звеном между грамматическим и лексическим значением слова. Уделяя особое внимание деривационным особенностям, преподаватель дает возможность ощутить специфику данной терминологии. Это нужно для того, чтобы в дальнейшем учащийся мог не только предсказать значение терминов, но и правильно образовать новые мотивированные слова для выражения определенного значения.

Так, названия патологических изменений процессов жизнедеятельности, имея в своей основе греко-латинское происхождение, как и большая часть медицинских терминов, являются сложными многокомпонентными лексическими единицами, состоящими из двух-трех, а иногда и восьми элементов.

Как правило, к терминоподобному элементу (ТЭ), обозначающему часть тела, ткань, орган, присоединяется терминоподобный элемент, имеющий значение «патологическое состояние» или «симптом».

Приведем пример подобных словообразовательных моделей. К ТЭ гастро- (от греческого «gaster», «gastr-» – желудок) присоединим суффикс –ит (от греческого «-itis», «-itidis» – «воспалительный процесс»), получаем термин *гастрит* – воспаление желудка.

Гастроптоз (гастро- от греческого «gaster», «gastr-» – желудок + птоз – от греческого «-ptosis» – опущение) – опущение желудка.)

Кардиомегалия – (кардио от греческого «cardio-» + мегалия от греческого «megas», «megal-», «-megalia» – большой, увеличенный) – значительное увеличение размеров и массы сердца.

Кардиомиопатия (кардио от греческого «cardio-» + мио от греческого «myos», «my-» — мышца + патия от греческого «pathos», «-pathia» – болезнь) – патологическое изменение сердечной мышцы.

Названия методов обследования и лечения, медицинских инструментов, врачебных специальностей и других категорий клинической номенклатуры строятся подобным образом, Однокомпонентные термины по сравнению со сложнокомпонентными не вызывают особых трудностей при изучении – здесь достаточно понимать лексическое значение слова.

В методике русского языка как иностранного, латинского языка и основ медицинской терминологии различают следующие модели образования клинических терминов, аффиксальный и сложение основ (ТЭ). Остановимся на словообразовательных способах, которые наиболее актуальны и имеют примерно одинаковую частотность. Разницу составляют лишь отдельные морфемные компоненты. Одни могут входить в состав всего лишь двух или трех слов, другие в десятки и даже сотни.

Так, приставка анти от греческого «ant/i/» образует множество слов со значением против, приставка «дис-», «диз-» от греческого «dys-» слова со значением нарушение, расстройство функции, суффикс «-мент-» от греческого

«-ment-» слова со значением инструмент, суффикс «-ура-» от латинского «-ur-a» придает словам значение результата действия.

В процессе представления новых ТЭ важно отметить системный характер и провести параллели с другими словами и словоформами. К примеру, лексема *нефрит*–воспаление почки, суффикс«-ит-»имеет значение воспаления, корневой ТЭ «-нефр-» -это почка. Приведем примеры всех известных обучающимся заболеваний, которые, по возможности, они сами называют.

Отит – воспаление уха.

Дерматит – воспаление кожи.

Стоматит – воспаление полости рта.

Цистит – воспаление мочевого пузыря.

Нужно отметить, что некоторые термины, обозначающие те или иные заболевания, носят традиционный характер и подходят под эту модель словообразования; к примеру, *пневмония*– воспаление легких, *ангина* - воспаление миндалин и глоточного лимфаденоидного кольца, *рахит*-заболевание, вызванное нарушением обмена кальция и фосфора.

Уделяя особое внимание и учитывая словообразовательные особенности медицинских терминов при предъявлении нового материала иностранным студентам, преподаватель русского языка учит не только пониманию конкретного слова, но и всей системы клинических терминов. Проводя параллели между словами, обучающийся с легкостью вычленит изученную часть слова (аффикс, корневой ТЭ) в других словах, что будет способствовать продуктивному усвоению русской медицинской номенклатуры.

Таким образом, представление и усвоение новых медицинских терминов невозможно без объяснения словообразовательных значений морфем в отдельно взятом слове и в парадигматическом отношении с другими словами.

Литература

1. Зиновьева Е.М., Карамнов А.С. Краткий словарь медицинский терминов. Учебно-справочное пособие Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012.
2. Лейчик В.М. Терминология и терминосистема /Научно-техническая терминология. М.: Просвещение, 2000. Вып. 2. С. 54–56.
3. Пассов Е.И. Проблемы реализации диалога культур в процессе иноязычного образования // Копелевские чтения – 2002. Россия и Германия: диалог культур. Липецк, 2002. С. 67–75.
4. Прохорова В.Н. Русская терминология: Лексико-семантическое образование. М., 1996.